

**RAPPORT FINAL DE LA SIXIEME SESSION DE**  
**L'ATELIER INTERNATIONAL SUR LA**  
**TERMINOLOGIE HAUSA**  
**DU 18 AU 22 MAI 1998**  
**A L'UNIVERSITE USMANU DANFODIYO DE**  
**SOKOTO**

# **I. PREMIERE PARTIE**

## **1.1 INTRODUCTION**

L'atelier a eu lieu du 18 au 22 Mai 1998 à l'Université USMANU DANFODIYO de Sokoto. Les participants venaient des Universités du Niger et du Nigéria. Une mention spéciale doit être faite à l'endroit du Représentant du Directeur Général de l'UNESCO, Pr. J.R. Ahoyo, du Directeur du CELHTO-OUA, Mr. M. Niang, d'un membre du Comité Scientifique International, Dr. D. Laya, et l'hôte de l'atelier, Pr. I. A. Mukoshy, qui est également le Coordinateur Général du Projet.

## **1.2 La session d'ouverture**

La session d'ouverture a eu lieu au Complexe des Réunions de Sokoto State House. Après la prière d'ouverture, le Président de la session d'ouverture, Pr. Abubakar A.Gwandu ancien Vice-Recteur de l'Université USMANU DANFODIYO, exprimait toute sa gratitude et sa joie de prendre part à la promotion des Langues Africaines. Le Représentant du Directeur Général de l'UNESCO a rappelé à la session les progrès réalisés par le Comité Scientifique International en élaborant les huit volumes de l'Histoire Générale de l'Afrique. Il a aussi posé quelques questions clés sur l'avenir du projet Hausa.

Le Directeur du CELHTO-OUA a, dans son allocution prononcée en Hausa, insisté sur l'esprit du projet dans son ensemble en mettant l'accent sur quelques points saillants.

L'intérimaire du Vice-Recteur de l'Université USMANU DANFODIYO et invité d'honneur de l'atelier a accueilli les participants, procédé à l'ouverture de l'atelier et, a enfin, souhaité aux participants plein succès dans leurs travaux.

## **1.3 Organisation du travail**

Après la cérémonie d'ouverture, les participants se sont rendus au City Campus de l'Université. Ensuite, le bureau suivant a été mis en place :

Président: Prof. Dauda M. Bagari (Nigeria)  
Vice-Président: Prof. Djibo Hamani (Niger)  
Secrétaire: Dr. Isma'il Junaidu (Nigeria)  
Secrétaire Adjointe: Mme. Halima Kamaye (Niger).

L'atelier décide alors de se répartir en six groupes (cf. Ve partie), avec l'emploi du temps ci-après :

Session du matin: de 9 h 00 à 13 h 00

Session du soir: de 16 h 00 à 18 h 30.

Après cela, quatre documents de travail ont été distribués aux groupes:

Document I. (Volume VIII)

Groupe I	pages 2-6
Groupe II	pages 7-10
Groupe III	pages 11-14
Groupe IV	pages 15-18
Groupe V	pages 19-22
Groupe VI	pages 23-31.

Document II (Volume V)

Groupe I	pages 1-2
Groupe II	pages 3-4
Groupe III	pages 5-6
Groupe IV	pages 7-8
Groupe V	pages 9-10
Groupe VI	pages 11-12.

Document III (Volume VI)

Groupe I	pages 27-31
Groupe II	pages 32-35
Groupe III	pages 36-39
Groupe IV	pages 40-43
Groupe V	pages 44-47
Groupe VI	page 0.

#### Document IV (Volumes I, II, III, IV, VII)

Groupe I	pages	71-76
Groupe II	pages	77-82
Groupe III	pages	83-88
Groupe IV	pages	89-95
Groupe V	pages	96-101
Groupe VI	pages	76-82,100.

Chaque groupe a désigné son président et son secrétaire.

#### 1.4 Rapports des groupes

Au cours des quatre jours de travail, les groupes ont traduit tous les termes qui leur ont été confiés. Nous pouvons estimer que tous les termes catalogués ont été traduits ; les difficultés rencontrées concernaient les termes dont les contextes sont inconnus (ex.: les lieux, les noms propres ou les faits historiques non trouvés dans les dictionnaires).

#### 1.5 Visites

Plusieurs visites ont été faites durant la session.

1. Le mardi 19 mai, Pr. J.R. Ahoyo a visité le MUSÉE NATIONAL, puis s'est rendu au JUMAIDU HISTORY BUREAU. Cette bibliothèque privée appartient à une célèbre famille de lettrés de Sokoto dont les membres exercent encore aujourd'hui la fonction de Waziri (vizir) du Sarkin Musulmi. Le Pr. Ahoyo s'est félicité de cette initiative qui préserve une part importante du patrimoine culturel africain (documents écrits en caractères arabes).

2. Le jeudi 21 mai, Pr. Ahoyo, Dr. Laya et Pr. Mukoshy ont été reçus par Pr. Aminu Mika'ilu, Recteur par intérim, entouré de ses collaborateurs.

Pr. Mika'ilu, après les souhaits de bienvenue, a informé le Représentant du Directeur Général qu'il avait transmis une série de requêtes à l'UNESCO et attendait toujours la réponse. Pr. Ahoyo lui a demandé de préparer une copie de toutes les correspondances, y compris un relevé des diverses contributions de l'Université à la réalisation du Projet.

L'UNESCO, l'OUA et USMANU DANFODIYO UNIVERSITY vont tout faire pour accélérer la publication des volumes VII, III, IV et VI.

3. Le vendredi 22 mai, une délégation comprenant entre autres Pr. Ahoyo, Pr. Hamani, Dr. Laya et Pr. Mukoshy a été reçue par le Sarkin Musulmi Mohammed Maccid'o.

Cette visite de courtoisie a permis à la délégation d'informer le Sultan de l'esprit de l'Histoire Générale de l'Afrique, des progrès de sa traduction en langues africaines et des objectifs de l'atelier de Sokoto.

Le Sultan, rappelant le devoir impérieux de transmettre aux jeunes générations ce qu'avaient dit et fait nos ancêtres pour renforcer l'unité africaine, a encouragé les participants et leur a souhaité plein succès.

La délégation a pris une photo de famille avec le Sultan.

### 1.6 Conclusion

Au début de la cérémonie de clôture, un hommage a été rendu aux membres disparus, et une prière a été dite pour qu'ils reposent en paix.

Tous les participants se sont accordés à dire que le présent atelier était le meilleur, le plus vivant et le plus productif. Ils ont aussi exprimé toute leur gratitude quant à l'hospitalité dont ils ont été l'objet de la part de l'Université USMANU DANFODIYO. Ils ont adressé également leurs remerciements à l'endroit de l'UNESCO et du CELHTO-OUA sans lesquels l'atelier n'aurait pas été possible.

## **II. DEUXIEME PARTIE**

### 2.1 PROBLEMES ET DIFFICULTÉS

Depuis la sixième session du Sous-Comité de Traduction en Hausa tenue à Niamey, à la suite de laquelle le Conseiller Régional pour la Culture entreprit un voyage à Sokoto en Septembre 1997, deux problèmes importants n'ont pas été réglés.

## 2.2 Traduction

La version abrégée des six premiers volumes, à savoir I, II, III, IV, VI et VII a été traduite ; quant aux deux autres volumes restants, à savoir V et VIII, la liste des traducteurs, correcteurs et éditeurs a été envoyée au BREDA à Dakar. Et, puisque les termes techniques des volumes V et VIII ont été traduits par les deux derniers ateliers, des contrats de travail doivent être préparés et envoyés afin que le travail puisse commencer très rapidement.

Pour le moment, le Coordinateur Général doit inciter les traducteurs à poursuivre leur effort tout en attendant les contrats.

## 2.3 Publication

En fait, seuls deux volumes (I et II) ont été imprimés jusqu'à ce jour. Quant au volume VII, la première subvention de 2.000 \$ a été versée à l'Université USMANU DANFODIYO après qu'elle ait soumis, ainsi que l'a signé l'UNESCO, la table des matières. Le reste du règlement n'a pas encore été fait et l'Université n'est pas en mesure d'opérer l'avance nécessaire auprès de l'imprimeur. Ce qui explique le retard enregistré sur ce travail. Une requête a été soumise pour que la subvention à la publication soit relevée jusqu'à US \$ 8.000 (huit mille dollars).

Il faut noter que les contrats pour l'impression des volumes III, IV et VI n'ont pas été envoyés bien que le texte Hausa du dernier volume ait été adopté depuis Septembre 1997. Il faut rappeler que les volumes doivent paraître vers la fin de Décembre 1998.

## 2.4 Distribution

Cette question de distribution a été longuement discutée à la réunion du Sous-Comité de Traduction. Il avait été convenu que les Universités et les Institutions associées de la sous - région où le Hausa est parlé doivent coopérer pour une plus large diffusion de la collection.

Il a été aussi fortement recommandé qu'un lancement officiel des volumes soit envisagé conjointement avec les Gouvernements, Universités, bibliothèques et médias à l'intérieur comme à l'extérieur de l'Afrique.

## 2.5 Conclusion

En dépit des problèmes existants, le projet continue son chemin inlassablement grâce à la bonne compréhension et à la coopération entre l'UNESCO, l'OUA et les Universités des pays de la sous - région où le Hausa est parlé.

# III. TROISIEME PARTIE

## 3.1 SUIVI ET EVALUATION

Puisque le sixième atelier a traduit presque tous les termes des volumes V et VIII, voici ce qui reste à faire.

## 3.2 LEXIQUE

Comme l'a suggéré le Représentant du Directeur Général de l'UNESCO, il serait bon de compiler un glossaire des termes techniques traduits de l'Anglais et du Français en Hausa. Ce glossaire trilingue sera un supplément aux volumes.

Pour la préparation de ce glossaire, un comité technique formé de quelques experts venant des Universités et Institutions associées du Niger et du Nigeria sera mis en place. Il sera placé sous la responsabilité du Coordinateur Général en consultation avec le Directeur du CELHTO-OUA.

La responsabilité du comité technique sera la suivante:

- a) mettre tous les termes techniques traduits par ordre alphabétique ;
- b) apporter toutes les corrections nécessaires ;
- c) soumettre un document final pour publication.

Le comité est décidé à commencer ce travail le plus tôt possible car ce glossaire est appelé à aider les traductions dans les autres langues africaines. En raison de la qualité exigée pour ce genre de travail, des contrats doivent être accordés aux experts.

### 3.3 Réunions du Sous-Comité

Le Sous-Comité se réunira deux fois pour l'adoption de la version Hausa des volumes V et VIII. Toutes les deux réunions se tiendront avant Mai 1999 afin que les volumes soient publiés avant la prochaine session de la Conférence Générale de l'UNESCO d'Octobre 1999.

### 3.4 Réunion d'évaluation

Il est absolument nécessaire de convoquer une dernière réunion pour l'évaluation du projet. Le but de cette rencontre sera de mettre l'accent sur les réalisations et les défaillances de l'exercice tout entier. Il y aura entre 15 à 20 participants parmi ceux qui ont pris une part active dans le projet. Le Pr. Mahdi Adamu, ancien Vice-Recteur de l'Université Usmanu Danfodiyo et premier Coordinateur Général en sera l'invité spécial. La durée sera de quatre jours de travail et la réunion adoptera pour publication le document final du glossaire trilingue.

La réunion fera aussi des recommandations pour l'utilisation de la série Hausa et la traduction dans les autres langues Africaines.

Pr. Djibo Hamani

Mme. Halima Kamaye

Vice-Président

Secrétaire Adjointe



## **IV. QUATRIEME PARTIE**

### **4.1 PARTICIPANTS**

1. J.R. Ahoyo	BREDA-UNESCO, Dakar
2. Boubé Gado	IRSH, Université Abdou Moumouni de Niamey
3. Bello Sa'id	Bayero University, Kano
4. Muhammadu H. Jinju	Jinju, Niger
5. Diouldé Laya	IRSH, Université Abdou Moumouni de Niamey
6. I.A. Mukoshy	C.N.H. UDU, Sokoto
7. Abdullahi U. K/Hausa	B.U. Kano
8. Abubakar M. Dogo	T/Mafara, Zamfara State
9. Rabi'u M. Zarruk	A.B.U. Zaria
10. Laouali Malam Moussa	INDRAP, BP. 10184, Niamey
11. Mahamane Bachir Attoumane	FLSH, Université Abdou Moumouni de Niamey
12. Aboubacar Mahamane	CELHTO-OUA, Niamey
13. Mangoné Niang	CELHTO-OUA, Niamey
14. Abubakar Ahmed Sokoto	Nana Girls S/school.
15. Maigari Aliyu Ibrahim	(ANLAT) M.O.E. Sokoto
16. Gambo Hassan	C.I.S., UDU, Sokoto
17. Umaru B. Ahmed	A.B.U. Zaria
18. Labaran Yusuf Sokoto	Rima Radio, Sokoto
19. Mustapha Shehu	Rima Radio, Sokoto
20. Shehu G.S.	Rima Radio, Sokoto
21. Saadiya Omar Bello	C.N.H., UDU, Sokoto
22. Binta Garba Chonoko	S.A.S. Sokoto
23. Moh'. Abdullahi Dantumbishi	N.L. UDU, Sokoto
24. Aminu Ibrahim Daneji	V. Sc., UDU, Sokoto
25. Ja'afaru M.	HABCAS Sokoto
26. Ahmad H. Amfani	N.L. UDU, Sokoto
27. Buhari Imam Sokoto	Arabic Board, M.O.E. Sokoto
28. Kasimu Yero	Ministry of Information, Kaduna
29. Garba D. Garba	NERDC, Abuja

30. Hassane Sabiou	Commission pour la Réforme de l'Enseignement, Niamey
31. Yahaya Dan-Inna	Alphabétisation, Niamey
32. Laouali Boukar	V.O.A., Niamey
33. Aminu G. Batagarawa	College of Education, Sokoto
34. Dauda M. Bagari	College of Education, Azare
35. Gidado Bello	A.B.U. Zaria
36. Isma'il Junaidu	NERDC, Abuja
37. Mme. Halima Kamaye	DAFA/CUN, Niamey
38. Djibo Hamani	FLSH, Université Abdou Moumouni, Niamey
39. Abdullah S. Mainasara	Sokoto
40. Abubakar Mahaman Mainiyo	Sokoto.

## **V. CINQUIEME PARTIE**

### **5.1 COMITES**

#### **5.2. GROUPE UN:**

1. Prof. U.B. Ahmed	Président
2. Dr. Bachir Attoumane	Membre
3. Dr. Haliru Amfani	" "
4. Mal. Abdullahmid Dantumbishi	" "
5. Mal. Hamza AINU	" "
6. Dr. Aminu Ibrahim Daneji	" "

#### **5.3 GROUPE DEUX:**

1. Prof. Dauda Bagari	Président
2. Alh. Gidado Bello	Membre
3. Laouali Malam Moussa	" "
4. Mal. Muhammad R. Zarruk	" "
5. Mal. Abdullahi U. K/Hausa	" "
6. Mme. Halima Kamaye	" "
7. Mal. Gambo Hassan	" "

#### **5.4 GROUPE TROIS:**

1. Prof. Hambali Junju	Président
2. Mal. Bello Sa'id	Membre
3. Mal. Aminu G. Batagarawa	" "
4. Dr. Ismail Junaidu	" "
5. Mal. Buhari Imam	" "
6. Mal. Shehu Jatau	" "

#### **5.5 GROUPE QUATRE:**

1. Prof. Boubé Gado	Président
2. Prof. Ibrahim A. Mukoshy	Membre
3. Mme. Binta Garba Chonoko	" "
4. Alhaji Kasimu Yero	" "

5. Mal. Sallau Hassan	"	"
6. Mal. Garba Dahiru Gandu	"	"
7. Mal. Aboubacar Mahamane	"	"

#### 5.6 GROUPE CINQ:

1. Prof. Djibo Hamani	Président
2. Alh. Abubakar Dogo	Membre
3. Mme. Sa'adiya Omar Bello	" "
4. Mal. Ja'far Muh. Suleiman	" "
5. Prof. Diouldé Laya	" "
6. Mal. Labran Yusuf	" "

#### 5.7 GROUPE SIX:

1. Prof. Dalhatu Muhammad	Président
2. Mal. Aliyu Maigari Ibrahim	Membre
3. Mal. Yahaya Dan'Inna	" "
4. Mal. Abdullahi Sokoto	" "
5. Mal. Mustapha Shehu	" "
6. Mal. Ahmad Sokoto	" "

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1998-05-18

# Rapport final de la sixième session de l'atelier international sur la terminologie hausa

Abubakar, A. Gwandu

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/6449>

*Downloaded from African Union Common Repository*